

Языковая интерференция в условиях детского билингвизма как логопедическая проблема

На данный момент на земном шаре остается мало мест, где люди говорят только на одном единственном языке, используемом для обиходной устной и письменной коммуникации. Поэтому билингвизм сейчас становится больше нормой, нежели исключением. Однако необходимо помнить о том, что в случае столкновения двух языковых баз один язык может поглотить другой, либо в результате смешения может образоваться совсем иной язык (диалект - смесь одного и другого языков). В таких случаях мы можем говорить о языковой интерференции, под которой обычно понимается определенный лингвистический сдвиг отдельных языковых единиц из одного языка в другой.

Например, при изучении русскоговорящим ребенком английского языка, что нынче является если не обязательством, то, как минимум, хорошим тоном в детском воспитании и образовании.

Рассмотрим несколько наиболее распространенных примеров. Правильно произносимые английские межзубные звуки /θ/, /ð/, при неосознанном проникновении их в фонетическую систему русского языка, где таких звуков нет, расцениваются как проблема сигматизма и подлежат серьезной логопедической коррекции. Данные звуки отдаленно схожи с русскими /с/, /з/, правильное произнесение которых ни в коем случае не должно иметь межзубную позицию по правилам русской фонетики.

А в случае же изучения русскоговорящим ребенком немецкого языка, например, правильное произнесение немецкого картавого /r/, кардинально отличается от артикуляционной позиции схожего русского сонора /p/, правильное произнесение которого требует активной вибрации кончика языка в верхнеальвеолярной позиции, в отличие от немецкого заднеязычного /r/, не имеющего таких вибрационных характеристик. Поэтому, при наличии языковой интерференции, практически

всегда, при даже минимальной физиологической дислалии в русском языке, наблюдается усугубление проблемы ротацизма в русском языке, либо неумение сделать правильный артикуляционный уклад для произнесения этого звука в немецком языке. Среди самых распространенных логопедических проблем связанных с изучением второго языка, это далеко не единственный случай. В рамках межъязыковых ошибок, связанных с влиянием родного языка на изучающего иностранный язык, можно также выделить произнесение некоторых других согласных. Так например, ребенку порой сложно интуитивно без правильного педагогического воздействия и тренировки дифференцировать английский звук /w/ со схожим русским звуком /в/ и при изучении английского языка ребенок автоматически заменяет английский /w/, (произносимый строго в хоботковой позиции), на привычный русский /в/ (произносимый строго в верхнезубной позиции), т. к. живя и общаясь в русскоговорящей среде, он автоматически будет заменять новую фонетическую единицу на более простой, знакомый для себя и фонетически схожий звук родного языка, являющийся для ребенка более простым в любом случае.

С точки зрения психолингвистического подхода к проблеме, это происходит вне зависимости от желания ребенка произносить правильно или неправильно, особенно на этапе раннего речевого онтогенеза, когда все психофизиологические процессы, в том числе речевые у ребенка происходят на интуитивном, неконтролируемом уровне.

Любое включение отдельных языковых единиц из одного языка в другой, всегда, так или иначе связано с одним из типичных языковых аспектов: лексическим, грамматическим или фонетическим. А говоря о качественной стороне каждого из языков, можно отметить вероятность владения языками на совершенно разных уровнях в зависимости от доминантности одного из них в окружении ребенка.

В речевом развитии билингва некоторые черты неродного языка ошибочно уподобляются строю родного языка, что и создает определенные сложности при

продуцировании обоих языков. Интуитивно, ребенок всегда будет следовать наиболее простой для него языковой схеме общепринятой языковой нормы, в соответствии с его окружающим инпутом и наиболее часто используемыми языковыми единицами. И в этом случае, мы уже можем говорить о некоем полужычии, которое в случае больших масштабов, может просто вытеснить тот или иной язык из общества, либо сильно видоизменить его фонетические, морфологические или грамматические составляющие, создав тем самым некое иное общепринятое наречие.

Из реальных примеров в мире, имеющих отношение к подобным интересным языковым процессам, наиболее четко можно наблюдать образование и развитие некоторых местных языков и диалектов, корни которых могут уходить глубоко вглубь не одного, не двух, а даже нескольких языков сразу. Так например, появился местный язык острова Аруба, расположенного в южной части Карибского бассейна, называемый «папьяменто», в основе которого лежит португальский, испанский, голландский и английский языки.

«Синглиш»- местный язык Сингапура, образованный из смеси английского, малайского и китайского языков, ну а в Малайзии частенько пускают в ход «манглиш» (смесь английского и малайского) и др.

Как видно из приведенных примеров, данные интерфентные языковые процессы в сегодняшнем обществе не исключение. Однозначно, что новые образующиеся диалекты и языки являются общественной нормой, одним из этапов языкового развития человечества в целом и лишь обогащают историю и культуру взаимодействия разных народов, особенно там, где речь идет о естественных билингвальных условиях, где ребенок сразу же на этапе своего раннего речевого развития получает речевую картинку двух и более языков одновременно на всех языковых уровнях, ежедневно учась автоматически переключать эти языковые коды, отбирая правильные языковые единицы, соответствующие только данному конкретному языку, а не двум или всем сразу.

Но если мы говорим об искусственно созданной билингвальной среде, в отношениях «учитель - ученик», то в идеале должны быть созданы языковые

условия, максимально приближенные к естественным с целью минимизировать интерферентные ошибки, способствующие развитию или усугублению у ребенка фонетико-фонематического недоразвития речи и разных других речевых проблем, являющихся поводом для обращения за помощью к логопеду.

Важно также учитывать не только возраст ребенка, начинающего изучать иностранный язык в искусственной аудиторной среде и уровень становления у него языковой базы родного языка, но также и желание самого ребенка постигать чужой, непонятный для него поначалу язык, преодолевать фонетические, грамматические и лексические сложности. Поэтому практически во всех случаях раннего обучения иностранному языку ребенка дошкольного возраста речь может идти лишь об игровых методах с применением современных компьютерных технологий с целью вызвать у ребенка большой интерес и не переборщить с объемом и потоком информации, т. к. всякое навязанное детям в этом возрасте действие, непременно повлечет за собой противодействие. Ребенок должен хотеть этого сам. Только при таких условиях, мы можем говорить об удачно подобранной методике освоения языка в рамках искусственно - созданной билингвальной среды.

Источники:

<http://venividi.ru/node/34477>

1. Аракин, В. Д. «Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие для вузов» / В. Д. Аракин. - Л.: Просвещение, 2008. - 258 с.
2. Белянин, В. П. Ошибки при изучении иностранного языка. Психолингвистика./ Белянин В. П. // Психолингвистика. – М.: МПСИ, 2005.С. – 158-161
3. Блумфилд, Л. Язык. М.: - Прогресс, 1968 – 608 с.
4. Выготский, Л. С. Умственное развитие детей в процессе обучения. / Л. С. Выготский-М.: Книга по Требованию, 2013. -135 с.
5. Цейтлин, С. Н. Лингвистика детской речи: учебн. пособие для студентов высш. учеб. заведений. М.: Владос, 2000 - 240с.
6. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – С. 60 - 74.

7. *Paradis, J. Genesee, F., & Crago, M.* Dual language development and disorders: A handbook on bilingualism and second language learning. Baltimore, MD: Brookes, 2011 - P.3.
8. *Barnes, J., Garcia, I.* Vocabulary growth and composition in monolingual and bilingual Basque infants and toddlers / J. Barnes, I. Garcia // International Journal of Bilingualism. – 2012. – Vol. 17, No 3. - P. 357-374.
9. *Кедрова, Г. Е., Омелянова, Е. Б., Егоров А. М.* Учебно - справочный материал «Русская фонетика». [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.philol.msu.ru>
10. Самые многоязычные страны мира. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://venividi.ru/node/34477>